



APPEL À COMMUNICATION

« Manifestations actuelles de l'espagnol de spécialité.

Domaines juridique, économique, touristique et écologique » (MAES 2024)

Grenoble, 3 et 4 octobre 2024 (ILCEA4-GREMUTS)

Présentation

L'évolution récente des langues et cultures de spécialité a conduit à une profusion de leurs manifestations, non seulement dans les supports écrits ou oraux traditionnellement liés aux milieux spécialisés, qu'ils soient professionnels ou universitaires, mais aussi dans les nouveaux médias numériques et dans toutes sortes de récits et de fictions.

Ce constat est particulièrement frappant si l'on considère certains domaines qui, par leur nature, dépassent les frontières de leur spécialité pour s'immiscer dans la vie individuelle ou collective, dans les médias d'information ou même au niveau culturel. Nous pensons bien évidemment aux domaines juridique, économique, touristique et écologique, entre lesquels des ponts peuvent être jetés, montrant par ailleurs les échanges existant entre différents domaines et langues de spécialité, qui se caractérisent de plus en plus comme étant des champs aux frontières mobiles et perméables.

Depuis le début du ^{xxi}^e siècle, leurs manifestations s'en voient naturellement modifiées, élargies et de plus en plus diversifiées. Ceci est particulièrement vrai dans le monde hispanique, qui connaît des problématiques qui lui sont propres et d'autres, plus globales, qui le dépassent. Le secteur touristique dépend directement de l'économie, par exemple, et son activité est indissociable d'enjeux juridiques, financiers et écologiques, avec des notions comme le droit international, le budget ou la durabilité. De plus, l'écologie est un domaine qui occupe toutes les sphères de la société, tout comme le droit ou l'économie, et qui s'introduit de plus en plus dans les visions spécialisées du monde.

Ce colloque international veut ainsi développer une réflexion toute particulière autour des enjeux, du sens et des conséquences de la prégnance du spécialisé dans des domaines liés au monde professionnel, afin de rendre plus intelligibles les mutations qui ont cours dans nos sociétés. Le colloque **Manifestations actuelles de l'espagnol de spécialité (MAES2024)** a ainsi pour ambition de susciter un dialogue entre les différents spécialistes, de langue ou de culture, chercheurs ou professionnels, afin de mieux cerner l'évolution des pratiques discursives, mais aussi des cultures liées à des genres renouvelés ou à des perspectives nouvelles.

Axes thématiques

Afin de favoriser les échanges et de connaître les différents points de vue, le colloque reste très ouvert quant aux perspectives possibles autour de ces problématiques liées à l'espagnol de spécialité, et plus précisément aux **langues et cultures de spécialité juridique, économique, touristique et écologique dans le monde hispanique**.

Cinq axes principaux ont cependant été choisis, dans le but d'orienter les approches éventuelles ou optiques envisageables, sans souci d'exhaustivité.

1/ Les manifestations actuelles du spécialisé

Ce colloque tentera de mettre en lumière d'éventuelles évolutions génériques et discursives liées aux mutations technologiques, numériques et médiatiques. Il sera ainsi question de voir si l'expression des langues et cultures de spécialité prend de nouvelles formes ou si d'anciennes formes sont remotivées ou modifiées en raison de l'influence de nouveaux genres, nouveaux médias ou nouveaux supports. Quelle incidence ces évolutions ont-elles sur la terminologie, au travers de la néologie par exemple ? De nouvelles langues de spécialité sont-elles ainsi créées ? Est-ce que la culture spécialisée s'en voit modifiée ? Telles sont certaines des questions qui pourront être abordées.

2/ Les liens et influences réciproques entre les langues de spécialité

La place prépondérante des langues de spécialité, notamment juridique, économique, touristique et environnementale dans nos sociétés témoigne d'une perméabilité entre les domaines et d'une influence réciproque. Le cadre juridique s'applique à tous les domaines de l'activité humaine. L'économie, notamment espagnole, est fortement dépendante de son environnement et bien sûr du tourisme. D'ailleurs, de nombreux genres combinent plusieurs champs, comme le domaine touristique, qui peut mêler des questions écologiques, économiques ou juridiques. De même, l'écologie se fonde sur une idée du droit et de la justice, climatique ou environnementale. Cette interdisciplinarité – et pluridisciplinarité – entre les domaines de spécialité semble de plus en plus clairement posée dans les expressions actuelles du spécialisé.

3/ L'intégration des domaines spécialisés dans les médias

Face à l'évolution culturelle de la société de l'information, l'hyperspécialisation de certains discours ou genres peut être contrastée avec une perte de cette spécificité, notamment au travers de la déterminologisation des concepts spécialisés dans la langue médiatique. La question des genres journalistiques et de la diffusion de l'information à l'ère de l'Anthropocène et de la révolution de l'intelligence artificielle (IA) est capitale pour comprendre l'évolution tant des langues que des cultures de spécialité, mais aussi leur intégration de plus en plus importante dans la langue générale. En effet, les domaines spécialisés et leurs cultures sont de plus en plus investis par des non-spécialistes.

4/ La culture et la diffusion du spécialisé

Par ailleurs, l'imprégnation de la société dans des problématiques juridiques, économiques, touristiques ou écologiques conduit à la présence de plus en plus marquée de la culture spécialisée dans des fictions à substrat professionnel (FASP), marquées par des intrigues reposant sur un milieu spécialisé, ses représentants et ses usages. Les récits, blogs ou autres chroniques diffusés dans les médias, notamment télévisuels ou numériques, sont aussi des

vecteurs importants de connaissance et de vulgarisation. Les études culturelles doivent ainsi considérer ces nouvelles réalités d'une société hyperinformée et d'une vision du monde plus étendue. De fait, dans les modes de communication actuels, il est de plus en plus difficile de faire une distinction nette entre l'expert, le médiateur et le néophyte. En outre, les degrés de spécialisation en fonction du statut du locuteur émetteur peuvent varier selon les questions abordées et les supports.

5/ La place des manifestations du spécialisé dans les formations universitaires

En fonction des méthodes et des outils appliqués à l'espagnol de spécialité, ces manifestations peuvent être utilisées à des fins didactiques et professionnalisantes. Il est particulièrement intéressant de voir les démarches pédagogiques mises en œuvre dans le cadre de l'espagnol sur objectifs spécifiques, ou même l'espagnol comme langue étrangère (ELE), autour des langues et cultures de spécialité. De plus, de quelle manière la montée en spécialisation dans les formations universitaires s'empare-t-elle des différentes manifestations du spécialisé ? La question se pose en particulier pour les licences et masters de Langues étrangères appliquées (LEA), mais aussi pour d'autres formations en lien avec l'espagnol professionnel.

Bibliographie indicative

ARELLANO-TORRES Ignacio D. & INSÚA Mariela (Ed.) (2021). *Ecología y medioambiente en la literatura y la cultura hispánicas*. Nueva York: Instituto de Estudios Auriseculares (IDEA), «Peregrina», 12.

CABRÉ CASTELLVÍ Maria Teresa & GÓMEZ DE ENTERRÍA Josefa (2010). "Sobre la difusa y confusa noción de lo especializado", in Gómez de Enterría Sánchez, J. & Rodríguez del Bosque, I., *El español lengua de comunicación en las organizaciones empresariales*. Pampelune (Espagne), Aranzadi, 33-40.

CABRÉ Maria Teresa (1999). *La terminología: representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Barcelone, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.

CABRÉ Maria Teresa (2006). "La Clasificación de neologismos: una tarea compleja", *Alfa Revista de Linguística*. São Paulo, 50 (2), 229-250.

DE HOYOS José Carlos (2016). "El léxico de la Economía: etimología, historia y lexicografía", in Mariano Quirós García, José Ramón Carriazo Ruiz, Emma Falque Rey & Marta Sánchez Orense (Ed.), *Etimología e historia en el léxico del español*. Madrid, Iberoamericana/Vervuert, 499-516.

DE HOYOS José Carlos (2018). *Léxico económico en la lengua española del siglo XIX. El Epítome de Jean-Baptiste Say*. San Millán de la Cogolla, Cilengua.

DURY Pascaline, DE HOYOS José Carlos, MAKRI-MOREL Julie, MANIEZ François, RENNER Vincent & VILLAR DIAZ María Belén (eds.) (2014). *La néologie en langue de spécialité : détection, implantation et circulation des nouveaux termes*. Lyon, Université Lumière Lyon 2 / Travaux du CRTT. [hal-01915611](#)

FRIES Marie-Hélène & NALLET Thierry (2022). « Les différents prismes de la Fiction à substrat professionnel (FASP) — Introduction », *ILCEA. Revue de l'Institut des langues et cultures d'Europe, Amérique, Afrique, Asie et Australie*, UGA Éditions. DOI [10.4000/ilcea.15349](#)

GARCÍA PONCE David (2021). "A golpe de ladrillo: urbanismo y ecocrítica en la novelística de Rafael Chirbes (2007-2013)", in Javier Lluch-Prats (Ed.), *El universo de Rafael Chirbes*. Barcelone, Anagrama, 307-323.

- GARCÍA PONCE David (2021). "La Ficción Climática en la nueva narrativa hispánica", *Pangeas. Revista Interdisciplinaria de Ecocrítica*, 3, 94-96. DOI 10.14198/PANGEAS.19181.
- GREENSTEIN Rosalind (2005). *La langue du droit. Langue, culture et code : regards croisés*. Paris, CERLAC (Centre de recherches en Langues de Spécialité et Cultures) / L'Harmattan.
- GUTIÉRREZ LAFFARGUE Patricia & PUJOL BERCHE Mercè (2015). "El estudio de caso como técnica para la enseñanza del español del sector turístico", *Actas del V Congreso Internacional de Español para Fines Específicos (CIEFE)*, 135-146.
- ISANI Shaeda (2004). «FASP and the Genres within the Genre», in Michel Petit & Shaeda Isani (Ed.), *Aspects de la fiction à substrat professionnel*. Bordeaux, Université Victor Segalen – Bordeaux 2, « Travaux 20-25 », 121-132.
- LERAT Pierre (1995). *Les langues spécialisées*. Paris, Presses Universitaires de France.
- MARTÍNEZ-ECHEVARRÍA Borja & NALLET Thierry (2022). «"Todo en la vida es Derecho": entrevista con Borja Martínez-Echevarría, autor de *El bufete*», *ILCEA. Revue de l'Institut des langues et cultures d'Europe, Amérique, Afrique, Asie et Australie*, UGA Éditions. DOI [10.4000/ilcea.15354](https://doi.org/10.4000/ilcea.15354)
- MARTÍNEZ-ECHEVARRÍA Borja (2012). *El bufete*. Madrid, Ed. Martínez Roca.
- MATEO MARTÍNEZ José (2007). "El lenguaje de las ciencias económicas", in Enrique Alcaraz Varó, José Mateo Martínez & Francisco Yus Ramos (eds.), *Las lenguas profesionales y académicas*. Barcelone, Ariel, 191-203.
- NALLET Thierry & ROL-ARANDJELOVIC Sandrine (2021). « La "langue-culture" de la COP21 : autour d'un corpus de spécialité en espagnol », in Cécile Frérot & Mojca Pecman (Ed.), *Des corpus numériques à la modélisation linguistique en langues de spécialité*. Grenoble, UGA Éditions, 137-162.
- NALLET Thierry (2018). "La FASP jurídica en España: emergencia de un género global", *ILCEA*, « La FASP et au-delà : récits fictionnels et non fictionnels de communautés professionnelles et groupes spécialisés », numéro 31 coordonné par Shaeda Isani. DOI [10.4000/ilcea.4686](https://doi.org/10.4000/ilcea.4686)
- PATIN Stéphane (Ed.) (2021). *Les Cahiers du GERES*, « L'espagnol de spécialité à l'ère de la communication numérique », 12.
- PETIT Michel (1999). « La fiction à substrat professionnel : une autre voie d'accès à l'anglais de spécialité », *ASp*, 23-26, 57-81. DOI 10.4000/asp.2325
- PUJOL BERCHE Mercè (2016). "El español en la comunicación profesional", *Publications du CRIIA*, 391-406.
- ROL-ARANDJELOVIC Sandrine (2016). "Un ejemplo de lenguaje de especialidad: la lengua jurídica española", in Aura Luz Duffé Montalván (Ed.), *Estudios sobre el léxico: puntos y contrapuntos*. Berne, Peter Lang, 255- 291.
- SERRANO Florence (Ed.) (2022). *Analyser et traduire les concepts juridiques dans leurs cultures en Europe*. Chambéry, Presses Universitaires Savoie Mont Blanc.
- TANO Marcelo (2021). « Balisage terminologique dans le domaine de la langue espagnole spécialisée », *HispanismeS*, 15 (Varia), 242-265.
- TALLARICO Giovanni (2022). « La néologie dans le domaine du tourisme, entre langue générale et langue de spécialité », *Estudios Románicos*, 31, 231-243.
- VAN DER YEUGHT Michel (2016). "A proposal to establish epistemological foundations for the study of specialised languages", *ASp*, 69, 41-63.

Conférenciers invités

José Carlos de Hoyos Puente (Université Jean Moulin Lyon 3) est professeur de linguistique hispanique, spécialiste d'espagnol économique, de lexicologie et de lexicographie, notamment.

David García Ponce (Université de Huelva) est docteur en Philologie hispanique et études culturelles et titulaire d'un diplôme en Tourisme. Il a combiné l'enseignement universitaire avec le secteur touristique dans la planification et la mise en pratique d'itinéraires culturels. Par ailleurs, l'un de ses principaux axes de recherche est l'écocritique.

Borja Martínez-Echevarría (professionnel du droit et de la communication) est consultant pour avocats et cabinets d'avocats, mais aussi journaliste et écrivain. Diplômé en Droit par l'Université Complutense de Madrid, il a été professeur associé de l'Université de Navarre au sein du master « Abogacía de los negocios » (« Droit des affaires »).

Appel à communication

Le comité d'organisation invite toutes les personnes intéressées, aux recherches déjà confirmées ou débutantes, à envoyer une proposition de communication (20 minutes) à l'adresse : MAES2024@univ-grenoble-alpes.fr

Les propositions doivent lui parvenir le **30 avril 2024 au plus tard**.

Les communications se feront prioritairement en espagnol, voire en français.

Adresse du site : <https://MAES2024.hypotheses.org/>

Mail du colloque : MAES2024@univ-grenoble-alpes.fr

Format des propositions de communication

Résumé en espagnol (ou en français) de 300-500 mots (hors bibliographie).

Les auteurs et autrices doivent présenter une problématique s'inscrivant dans les thématiques et/ou axes de recherche du colloque.

Ce résumé servira pour l'évaluation des communications par le comité scientifique.

De préférence, il devra être envoyé dans un fichier Word respectant le cadre suivant :

- Titre centré en gras, Times New Roman 14
- Corps du texte justifié, Times New Roman 12
- 5 mots-clés, Times New Roman 12
- Références bibliographiques, Times New Roman 12

Une notice bio-bibliographique de l'auteur avec son affiliation universitaire (une dizaine de lignes maximum, hors bibliographie) sera intégrée dans le courrier électronique, mais pas dans le fichier de la proposition de communication.

La publication d'une sélection d'articles évalués en double aveugle est envisagée à l'issue du colloque selon des modalités à confirmer.

Calendrier

Date-limite d'envoi des propositions : **jusqu'au 30 avril 2024**

Acceptation des propositions : juin 2024

Inscription au colloque : du 20 mai au 10 septembre 2024

Dates du colloque : **les 3 et 4 octobre 2024**



Inscription

L'inscription se fera par le biais de la plateforme de l'université.

Qu'est-ce qui est inclus ? La participation au colloque et à toutes ses activités (conférences, communication, déjeuners et pauses café). L'inscription au colloque ne comprend pas le dîner de gala qui aura lieu sur le fabuleux site de la Bastille (Grenoble).

FRAIS D'INSCRIPTION :

Chercheurs

Inscription individuelle au colloque = 45 €

Inscription individuelle au colloque et au dîner de gala (jeudi 3 octobre) = 85 €

Doctorants

Inscription au colloque pour les doctorants = 30 €

Inscription individuelle au colloque et au dîner de gala (jeudi 3 octobre) = 70 €

Membres du laboratoire ILCEA4

Inscription gratuite au colloque pour les membres de l'ILCEA4 = 0 €

Supplément pour le dîner de gala (jeudi 3 octobre) = 45 €

Comité d'organisation

Thierry Nallet (MCF de Langue, traduction et cultures du monde hispanique, ILCEA4-GREMUTS) :

thierry.nallet@univ-grenoble-alpes.fr

Sandrine Rol-Arandjelovic (MCF d'espagnol, langue de spécialité, ILCEA4-GREMUTS) :

sandrine.rol-arandjelovic@univ-grenoble-alpes.fr



Lieu du colloque

Université Grenoble Alpes

En présentiel au Domaine universitaire de Grenoble